

УДК 812(075.8)

ББК 81.2 Исп

К 77

*Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Южного федерального университета*

*Рецензенты:*

доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Северо-американской Академии испанского языка (Нью-Йорк) **Рылов Ю. А.**,  
доктор филологических наук, профессор **Струкова Т. Г.**,  
доктор филологических наук, профессор **Савенкова Л. Б.**

*Монография подготовлена и издана в рамках национального проекта  
«Образование» по «Программе развития федерального  
государственного образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
“Южный федеральный университет” на 2007–2010 гг.»*

**Карповская Н. В.**

**К 77** Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка): монография / Н. В. Карповская. – Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2009. — 208 с.

**ISBN 978-5-9275-0550-0**

Монография посвящена исследованию прагматического потенциала средств выражения категории интенсивности в испанском языке, определению той роли, которую играет прагматический потенциал языковых единиц при принятии переводческих решений. В центре внимания – влияние субъективного фактора на отбор языковых средств для речевого воздействия на реципиента, трудности перевода составляющих лингвопрагматических категорий, понятие прагматической эквивалентности, основные единицы и категории прагмалингвистики.

Предназначена для студентов, аспирантов, преподавателей испанского языка и широкого круга читателей, интересующихся вопросами языкознания и переводоведения.

**ISBN 978-5-9275-0550-0**

**УДК812(075.8)**

**ББК 81.2 Исп**

© Карповская Н. В., 2009

© Оформление. Макет. Издательство

Южного федерального университета, 2009

# Оглавление

<b>Введение .....</b>	<b>3</b>
<b>Глава 1. Прагматический аспект лингвистических исследований .....</b>	<b>6</b>
1.1. Прагмалингвистический подход как коммуникативно-акциональная теория языка. Границы и статус прагматики в современном языкознании.....	7
1.2. Сфера прагматических исследований сквозь призму отношений со смежными лингвистическими направлениями.....	17
1.3. Единицы и категории прагмалингвистики. Понятие прагматического потенциала языковых единиц .....	23
<b>Глава 2. Категория интенсивности атрибутивного признака как лингвопрагматическая категория .....</b>	<b>33</b>
2.1. Интенсивность как понятие экспрессивной стилистики .....	35
2.2. Категория интенсивности в плане отражения субъективного восприятия действительности .....	44
2.3. Прагматическая и функционально-семантическая характеристики категории интенсивности в испанском языке .....	52
<b>Глава 3. Формальный аппарат категории интенсивности атрибутивного признака как носитель константной прагматической информации .....</b>	<b>66</b>
3.1. Прагматическая константа лексических и лексико-грамматических средств выражения категории интенсивности в испанском языке.....	67
3.1.1. Степени сравнения прилагательных и наречий .....	67
3.1.2. Наречия интенсификаторы и кванторные слова .....	74
3.1.3. Синонимические ряды и лексико- семантические группы прилагательных интенсифицирующего содержания.....	78
3.1.4. Усилительные фразеологические единицы.....	81
3.1.5. Аффиксация.....	82
3.2. Прагматическая константа синтаксических способов выражения категории интенсивности в испанском языке.....	88
3.2.1. Повтор.....	89
3.2.2. Препозиция прилагательных.....	90
3.2.3. Эмфатические конструкции .....	94

3.2.4. Парцелляция .....	96
3.2.5. Сравнительные конструкции .....	98
3.2.6. Особенности способов интенсификации в восклицательных и отрицательных предложениях .....	99
3.2.7. Построения с артиклем .....	103
3.2.8. Плеонастические конструкции .....	105
<b>Глава 4. Прагмалингвистический подход к теории перевода .....</b>	<b>107</b>
4.1. Роль прагматических факторов в процессе перевода. Понятие прагматической эквивалентности. ....	109
4.2. Проблема детерминации переводческих решений .....	114
<b>Глава 5. Создание дифференциала прагматической идентичности при переводе средств выражения лингвопрагматических категорий .....</b>	<b>118</b>
5.1. Проблема соотношения словарных соответствий и текстовых эквивалентов в свете теории межкультурной коммуникации .....	121
5.2. Прагматический потенциал лексических и лексико-грамматических средств выражения категории интенсивности сквозь призму культурно- национальной ментальности и интеракции .....	124
5.3. Прагматический потенциал синтаксических способов выражения категории интенсивности в свете теории речевого воздействия ....	168
<b>Заключение .....</b>	<b>183</b>
Литература .....	186